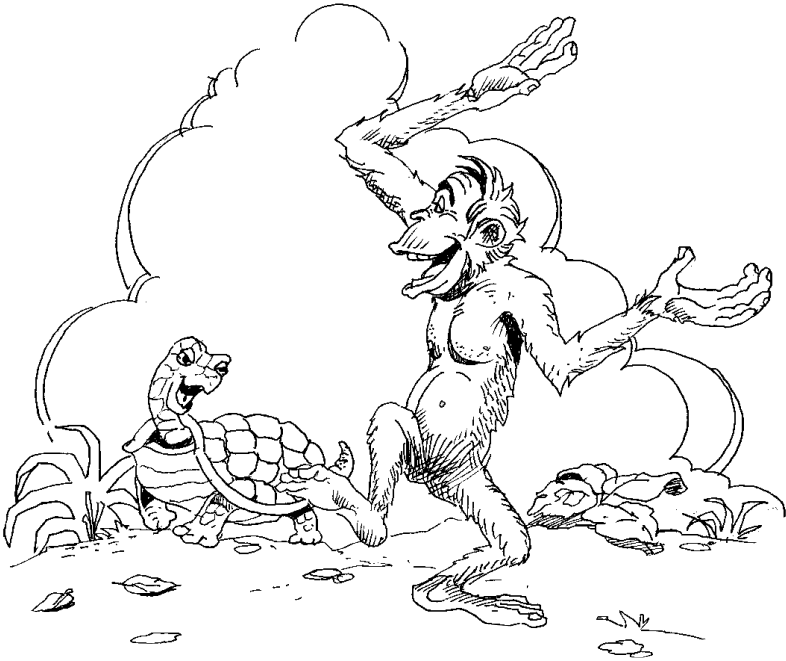




# IBO ANTE BANTILUKU



*MONYET DAN KURA-KURA*

Bahasa Kaili-Ledo  
Bahasa Indonesia

# **IBO ANTE BANTILUKU**

---

## *MONYET DAN KURA-KURA*

Cerita rakyat bahasa Kaili-Ledo  
diceritakan oleh:  
Demi Bonga

Digambarkan oleh:  
Fred Adlao

*Untuk kalangan sendiri*

**2002**

## **Ibo ante Bantiluku**

© Hak cipta SIL International, 2002

*Untuk kalangan sendiri*

Monyet dan Kura-kura: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah  
The Monkey and the Turtle: Main text in the Kaili-Ledo language  
of Central Sulawesi, Indonesia

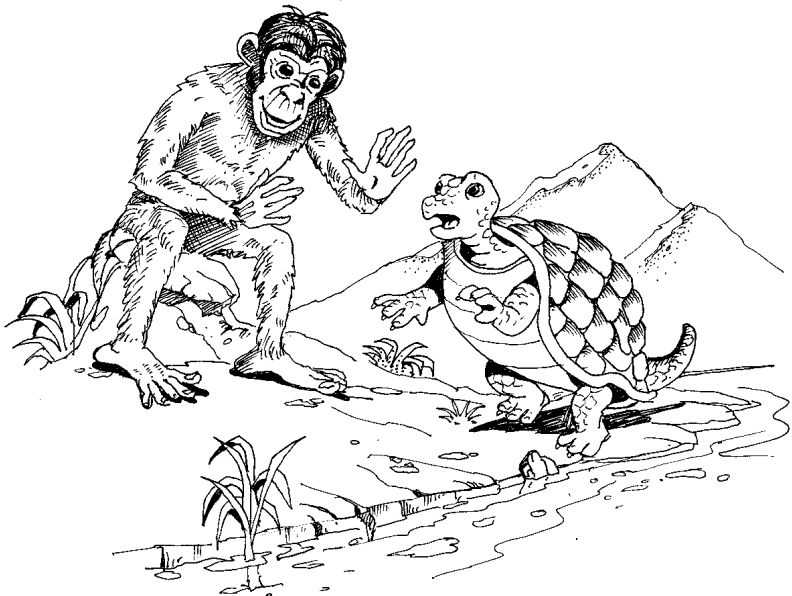
Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Cetakan terbatas  
2002

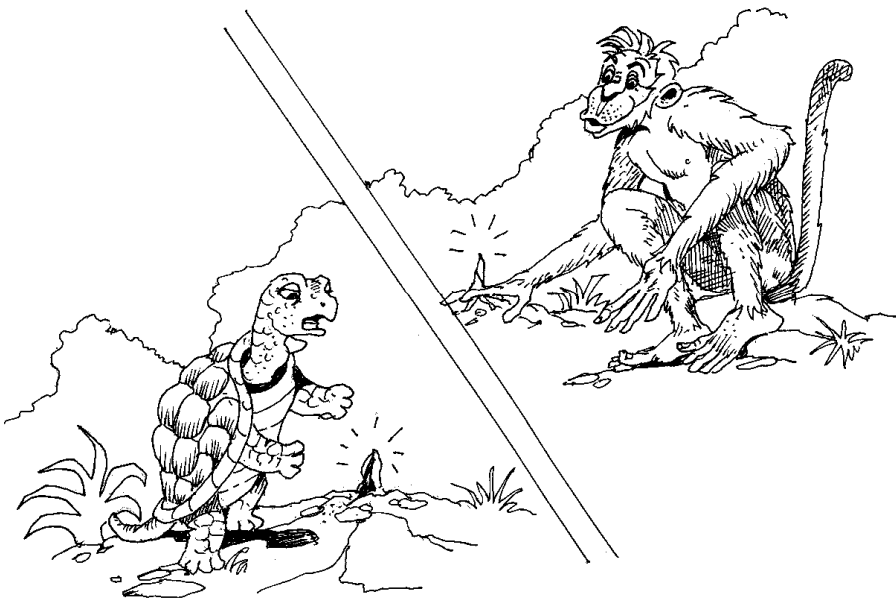
Naria saeo Ibo ante Bantiluku nosiunaka  
motuda loka. Nanguli Ibo ka Bantiluku,  
“Motuda loka kita, Uku?”

Nesana Bantiluku, “Anumo, maipia kita hau  
motuda loka?”

Nanguli vai Ibo, “Maile mpadondo.”



Naeo mpadondo, haumo ira randua  
nangala ana (tumpi) loka mbilao simbo  
sanggayu. Pade nitudara ri bonde i Bantiluku.  
Naupu notuda loka, nanjilimo ira hau ri  
banuara.

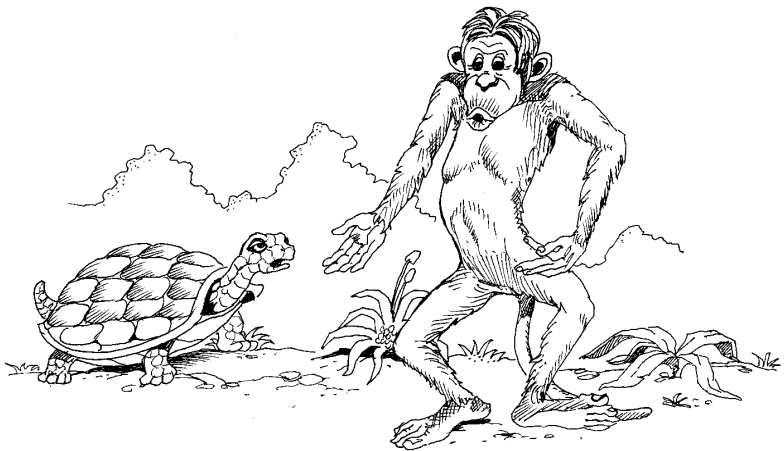


Nagana talu-mbongi nosiunakamo ira hau  
mompeinta loka nitudara. Nanjili lako rumai  
nekutanamo Ibo, “Nakuyamo lokamu ria,  
Uku?”

Nesana Bantiluku, “Nololomo, ya!”

Nekutana muni Bantiluku, “Nakuya munimo  
lokamu ria, Ido?”

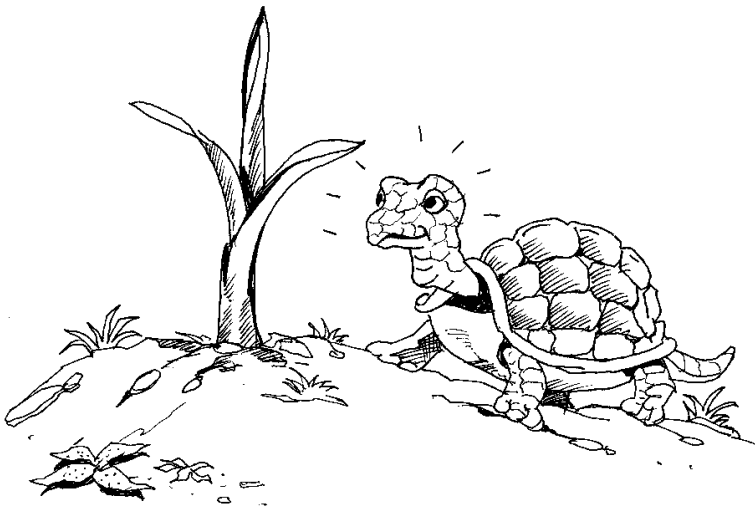
Nesana Ibo, “Lolo kidi, lolo kidi.”



Naupu nosimpekutana nanjilimo ira hau ri banuara. Nagana saminggu hau vaimo ira nompeinta loka nitudara.

Nanjili lako rumai nekutana vaimo Ibo, “Nakuyamo lokamu ria, Uku?”

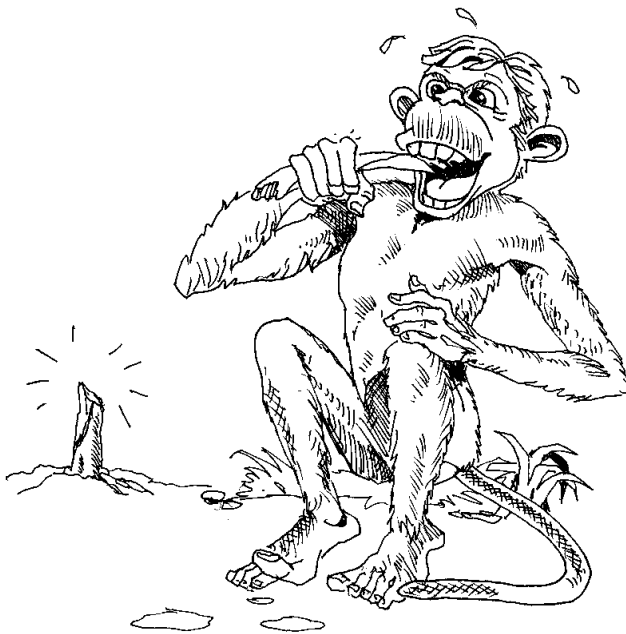
Nesana Bantiluku, “Notawamo. Talu-ntavamo tavana.”



Nekutana munimo Bantiluku, “Nakuya  
munimo lokamu ria, Ido?”

Nesana Ibo, “Lolo kidi, lolo kidi.”

Naupu nosimpekutana nanjili vaimo ira hau  
ri banuara.

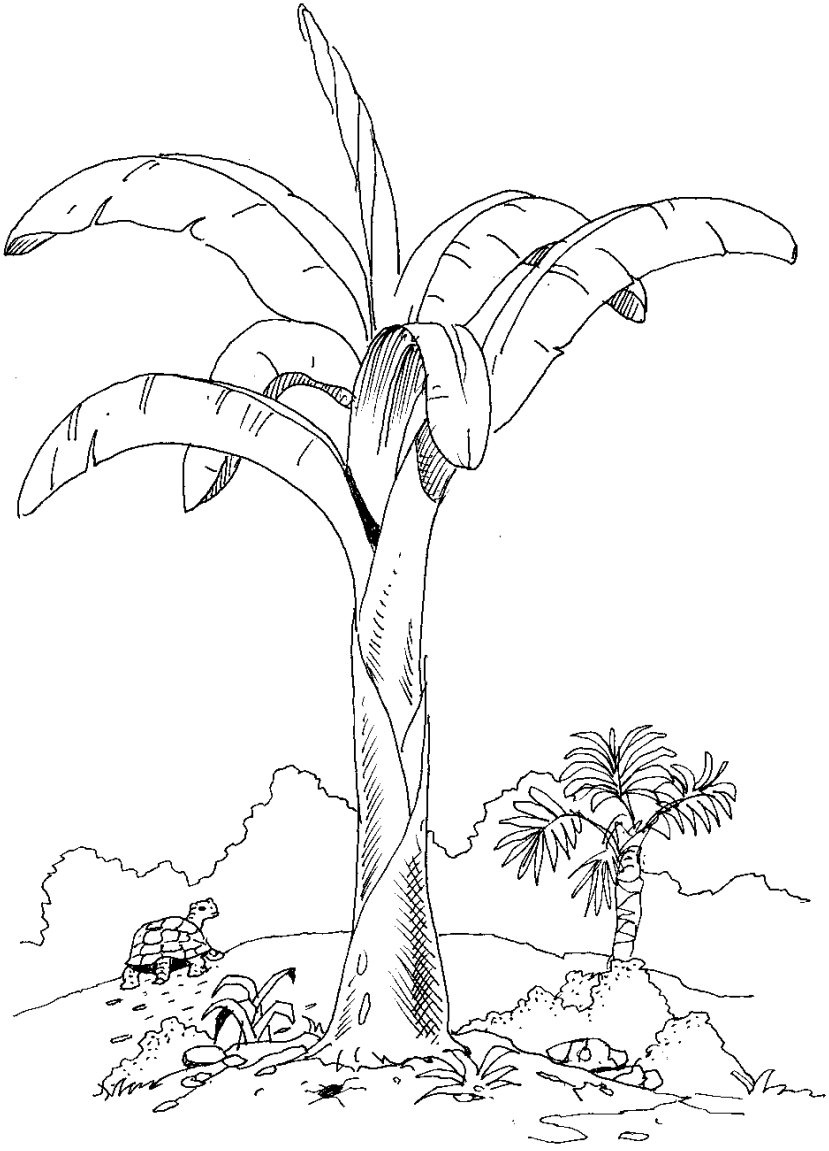




Nagana karo-minggua, hau vaimo ira  
nompeinta loka nitudara. Nanjili lako rumai  
necutana vaimo Ibo, “Nakuyamo lokamu ria,  
Uku?”

Nesana Bantiluku, “Pitu-ntaumo tavana.”  
Necutana muni Bantiluku, “Nakuya munimo  
lokamu ria, Ido?”

Nesana Ibo, “Lolo kidi.”



Nagana katatalu-minggua hau vaimo ira nompeinta loka nitudara. Nanjili lako rumai nekutana vaimo Ibo, “Nakuyamo lokamu ria, Uku?”

Nesana Bantiluku, “Sapulu pata-ntau tavana.” Nekutana muni Bantiluku, “Nakuya munimo lokamu ria, Ido?”

Nesana Ibo, “Lolo kidi.”

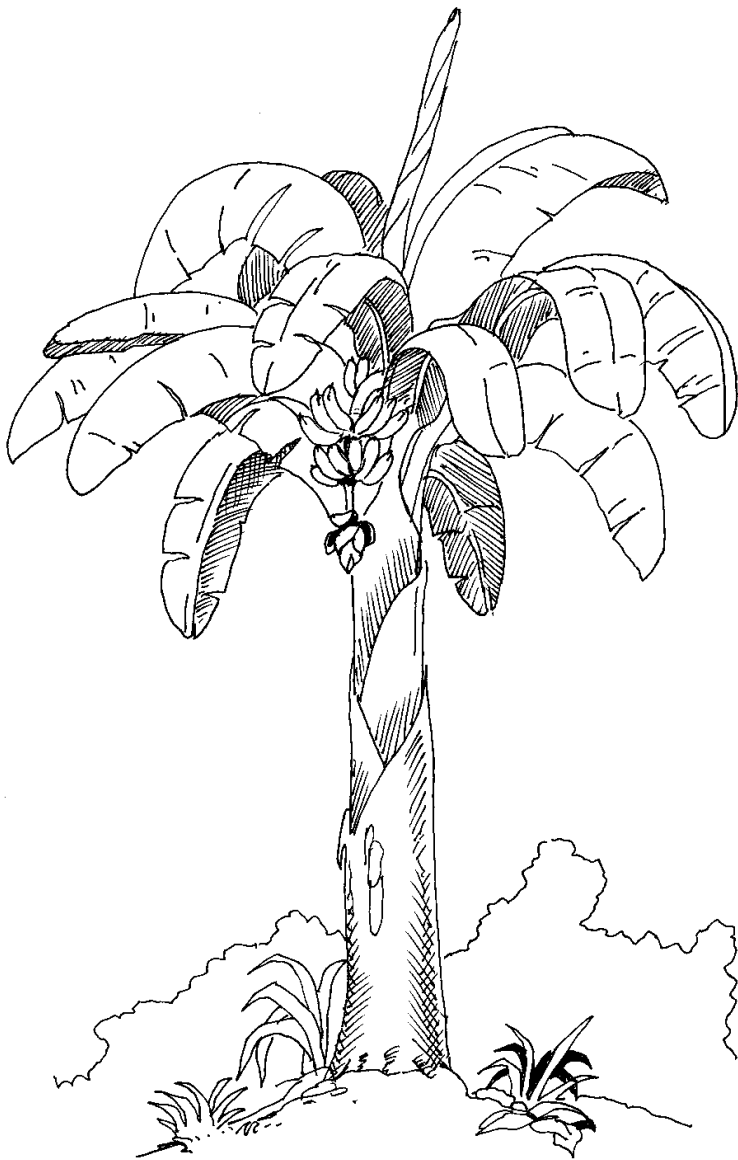


Nagana pata-minggu, lima-minggu, aono-minggu, sampe nagana talu-mbula ira nosimpekutana, aga bate-batenamo pesana nu ibo “lolo kidi, lolo kidi.” Kaupuna loka nu ibo namatemo tapi loka nu bantiluku nowuamo.

Novuapa loka nu bantiluku, nangulimo Ibo, “Kita hau rapenetamo lokamu, Uku!”

Nanguli Bantiluku, “Neeпа ruru, rapakatasa ntani. Ledo nabelo nikande da namata, napoke.”

Nanguli vai Ibo, “Ledo nakuya napoke. Kita hau rapenetamo.”



Nanguli vai Bantiluku, “Neeeeepa ruru! Dopa mpuu nabelo nikande.”

Nanguli Ibo, “Ane vetutu tano, maipiapa pade matasa?”

Nesana Bantiluku, “Nte ro-minggupa pade matasa.”

Nanguli Ibo, “Da masae tu!”

Nanguli Bantiluku, “Domo masae mai. Masae tano, aga roa-mingu.”

Nanguli Ibo, “Ane vetutu tano, anumu. Rapopeamo katasana.”





Natasapa lokana, nangulimo Bantiluku ka Ibo, “Natasamo lokaku ria, Ido! Kita hau rapenetamo.”

Nesana Ibo, “Kitamo.”

Nakava ri puna loka, nangulimo Ibo, “Popea ri punanamo yaku, Uku! Damo kunavusaka ka komiu ngena.”

Nanguli Bantiluku, “Io, navusaka kaku mpuu ngena.”

Naupu notesa, nompenemo Ibo. Nakava ri lolo nu loka, nipupu nu ibomo sangu vuana bo nikandenamo. Naupu nikandena, nangulimo ia ka Bantiluku, “Narasa mpuu loka hitu nikande, Uku!”



Nanguli Bantiluku, “Ane marasa, neemo aga rauli narasa, navusaka kaku hanu.”

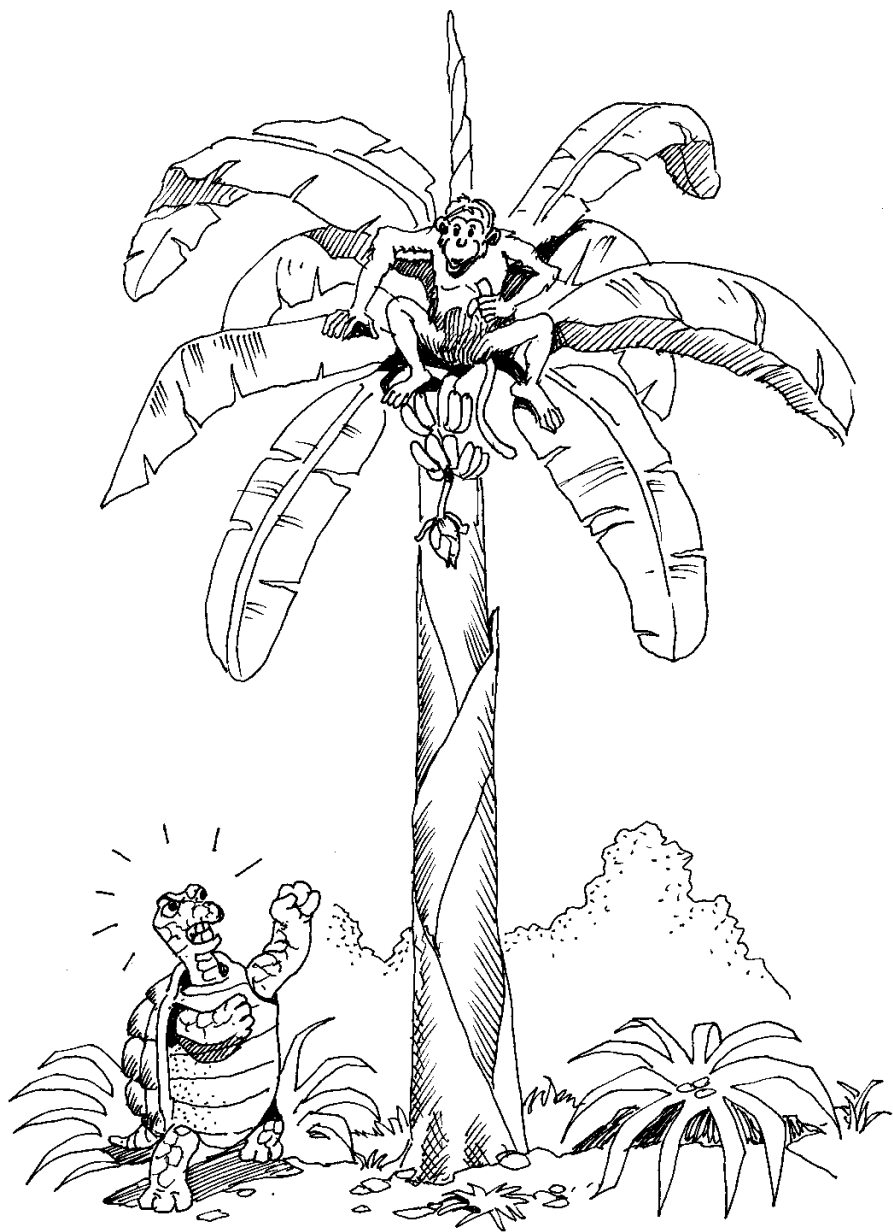
Nanguli Ibo, “Neepa ruru. Kukande ntani nte sangupa.”

Naoge rara Bantiluku mangande jadi niperapina vai, niulina, “Navusaka kaku nau aga kulina bara toduna.”

Tapi nesana Ibo, ”Kulina torasa-rasana, bo toduna narasa munimo.”

Nanguli Bantiluku, “He, Ido! Berimba niulimu pangane? Niulimu munavusaka kaku. Tapi hitu, niuliku ranavusaka kaku aga niulimu ‘kukande ntani.’ Ido! Sanimu, apa ledo lokamu mboto ngena tu. Lokamu namatemo.”

Aga nanguli Ibo, “Domopa lokaku, ya. Tapi yaku nompenena. Isema nompene ia mangande. Isema ledo namala nompene, ledo mangande.”



Nangepe pojarita nu Ibo vehaitu, nakodimo rara nu Bantiluku. Nidikana saia ri bata loka bo nangulimo ia ka Ibo, “He, Ido. Ane manau komiu ngena, neemo manau ri adena, apa naria saiaku riitu.”



Nesana Ibo, “Iyo, Uku, kuturusi jaritamu.”

Naupu Ibo nesana, nalaimo Bantiluku hau  
netabuni ri tambe tabingga konau.



Naupupa Ibo nangande loka, nanaumo ia,  
tapi ledο niturusina jarita nu Bantiluku, 'neemo  
manau ri adena'. Jadipa Ibo nambela saia nu  
Bantiluku.



Nambela saia pa ia, haumo ia nonturo ri  
bawo ntabingga anu nipetabuni nu Bantiluku.

Nasaemo ia nonturo, ledo naria nu  
Bantiluku netotoaka. Domopa naria Bantiluku  
netotoaka, nirondenamo nu Bantiluku, “Ri  
umbamo komiu, Uku?”





Nesana Bantiluku, “Ri sii yaku, Ido.”

Niepe nu Ibo pesana nu Bantiluku aga ri toto mponurona. Nisarumakana aga tavuna nesana ka ia. Nirondena vai sangganipa, “Ri umbamo komiu, Ukuu?”

Nesana vai Bantiluku, “Ri sii yaku, Ido.”



Niepe nu Ibo aga ri toto mponturona pesana nu Bantiluku, nisarumakana tawuna mpuumo nesana ka ia. “Domo mpuu naria i Yuku ri sinjoriku. Damo tavuku nesana kaku,” tesa nu Ibo riara ntaina. Naupu notesa vehaitu, nitimbaluunamo tawuna. Naliu nitimbaluuna, nadunggamo ia.



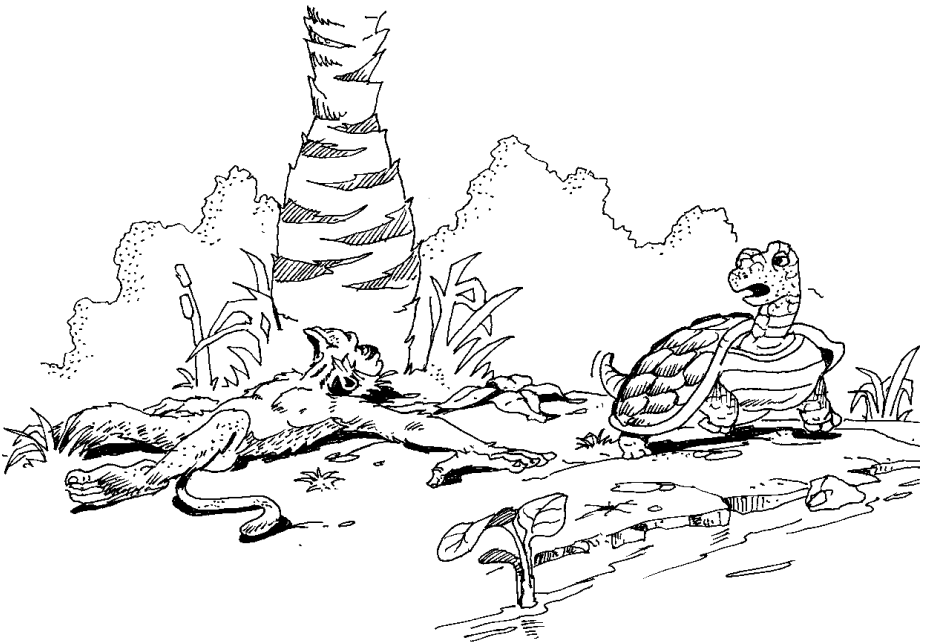
Nangepe Ibo norangumo nadungga,  
nesuvumo nu Bantiluku dako ri petabunina ri  
tambe nu tabingga. Nakava ri sinjori nu Ibo,  
nekutanamo Bantiluku, “Nakuyamo komiu,  
Ido?”



Nesana Ibo, “Tuumo kanano, nasilakamo yaku, Uku. Naupumo lokamu nikandeku tapi ledo naria nidekeiku ka komiu.”

Kaupuna Ibo namatemo. Bantiluku nanjilimo hau ri banuana.

Naupumo.



## **MONYET DAN KURA-KURA**

- Hlm 1* Pada suatu hari monyet mengajak kura-kura pergi menanam pisang. Monyet berkata kepada kura-kura, “Bagaimana kalau kita menanam pisang?”
- Kura-kura menjawab, “Ayolah, kapan kita pergi?”
- Monyet itu menjawab, “Besok pagi.”
- Hlm 2* Keesokan harinya, pagi-pagi sekali mereka sudah pergi mencari anak pisang ambon, masing-masing satu. Kemudian mereka tanam di kebun kura-kura. Selesai menanam mereka pulang ke rumah masing-masing.
- Hlm 3* Tiga hari kemudian, mereka bertemu dan pergi melihat pisang yang mereka tanam. Masing-masing melihat tanamannya sendiri dan sesudah itu mereka pulang. Sambil berjalan mereka bercerita-cerita. Monyet bertanya, “Bagaimana pisangmu di sana, Kura?”
- Kura-kura itu menjawab, “Sudah berkuncup daun.”
- Kura-kura juga bertanya kepada monyet. “Bagaimana pisangmu di sana, Monyet?”
- Monyet itu menjawab, “Berkuncup-kuncup saya petik.”
- Hlm 4* Sesudah berkata begitu mereka berpisah dan pulang ke rumahnya masing-masing. Satu minggu kemudian, mereka pergi ke kebun lagi untuk melihat pisang itu.

Selesai melihatnya, mereka kembali bersama-sama. Monyet berkatanya, “Bagaimana pisangmu di sana, Kura?”

Kura-kura itu menjawab, “Sudah tiga lembar daunnya.”

*Hlm 5* Kemudian kura-kura bertanya lagi kepada monyet itu. “Bagaimana juga pisangmu di sana, Monyet?”

Monyet itu menjawab, “Berkuncup-kuncup saya petik.”

Dan sesudah itu mereka berpisah lagi.

*Hlm 6-7* Dua minggu kemudian, mereka pergi lihat lagi. Pada waktu mereka pulang, bertanya lagi Monyet kepadanya. “Bagaimana pisangmu di sana, Kura?”

Kura-kura itu menjawab, “Sudah tujuh lembar daunnya.”

Kemudian kura-kura itu bertanya lagi kepada monyet itu. “Bagaimana pisangmu di sana, Monyet?”

Monyet itu menjawab, “Berkuncup-kuncup saya petik.”

*Hlm 8-9* Tiga minggu kemudian mereka pergi lihat lagi. Pada waktu pulang Monyet itu bertanya lagi kepadanya. “Bagaimana pisangmu di sana, Kura?”

Lalu kura-kura itu menjawab, “Sudah empat belas lembar daunnya.”

Kemudian kura-kura itu bertanya kepada monyet, “Bagaimana pisangmu di sana, Monyet?”

Monyet itu menjawab, “Berkuncup-kuncup saya petik.”

*Hlm 10-11* Lewat empat minggu, lima minggu, enam minggu sampai genap tiga bulan mereka saling bertanya terus. Setiap kali Monyet itu ditanya, jawabnya tetap sama, “Berkuncup-kuncup saya petik.” Akhirnya pisangnya mati. Tapi pisang yang di tanam oleh kura-kura tetap tumbuh dan subur sekali.

Setelah pisangnya kura-kura berbuah, berkatalah monyet itu kepadanya, “Mari kita panjat saja pisangmu, Kura!”

Kura-kura itu menjawab, “Jangan dulu, tunggu sampai masak. Tidak baik dimakan menta, pahit.”

Kata monyet lagi, “Tidak apa-apa pahit.”

*Hlm 12-13* Kura-kura itu berkata lagi, “Jangan dulu! Belum enak dimakan.”

Monyet itu belum merasa, akhirnya dia bertanya lagi, “Kalau begitu, kapan akan masak?”

Kura-kura itu menjawab, “Kira-kira dua minggu lagi.”

Kata monyet lagi, “Masih lama itu!”

Kura-kura menjawab, “Tidak lama, hanya dua minggu.”

“Kalau begitu, kita tunggu saja sampai masak,” kata monyet itu.

*Hlm 14-15* Setelah pisang itu masak, berkatalah Kura-kura itu kepada Monyet, “Sudah masak pisangku di sana.”

“Baik! Mari kita pergi panjat.”

Tiba di pohon pisang, berkatalah Monyet itu, “Kura, kau tunggu di sini. Nanti saya jatuhkan pisang untukmu.”

Kura-kura itu menjawab, “Baiklah. Jatuhkan juga sebagian untuk saya.”

Sesudah berkata begitu, pergilah Monyet itu memanjat pisang sampai di puncat. Dia mengambil sebuah pisang itu lalu dia makan. Habis satu dia makan, dia katakan kepada Kura-kura, “Enak sekali, Kura!”

*Hlm 16-17* Kura-kura itu menjawab, “Jangan cuman bilang enak, kasih jatuh sebagian untuk saya.”

Tapi monyet itu bilang “Jangan dulu. Saya makan dulu baru saya berikan kepadamu.”

Kura-kura ingin sekali makan jadi dia minta lagi. Katanya, “Berilah kepadaku biar hanya kulitnya atau ujungnya.”

Tetapi Monyet itu hanya katakan, “Kulitnya menjadi uangku dan ujungnya juga.”

Akhirnya Kura-kura itu marah. “Hee, Monyet! Bagaimana kau katakan tadi? Kau bilang kau akan jatuhkan sebagian untuk saya. Sekarang saya minta-minta kau hanya bilang kau makan dulu. Monyet! Kau tahu, itu bukan pisangmu sendiri. Pisangmu sudah mati.”

Monyet itu tidak menghiraukan Kura-kura berkata begitu dan dia hanya bilang, “Biar bukan pisangku tapi saya yang memanjat dan saya yang makan.”



- Hlm 18* Mendengar Monyet berkata begitu, Kura-kura menjadi sakit hati. Akhirnya dia memasang jerat di batang pisang kemudian memberitahukan kepada Monyet. “Kalau engkau turun nanti, jangan turun di bawah batang pohon pisang, ada jeratku di situ.”
- Hlm 19* Monyet menjawab, “Baiklah. Saya akan turuti perintahmu.”
- Sesudah monyet itu menjawab, kura-kura lari dengan cepat-cepat bersembunyi di bawah pelepah enau.
- Hlm 20* Selesai makan sudah turun monyet itu tapi tidak menuruti apa yang dikatakan oleh kura-kura tadi. Akhirnya dia kena jerat sehingga badannya luka.
- Hlm 21* Karena itu ia pergi duduk di atas pelepah enau tempat Kura-kura bersembunyi.
- Sudah lama duduk menunggu Kura-kura, tapi Kura-kura tidak muncul. Akhirnya dia panggil. “Di mana kau kura, Kura?”
- Hlm 22* Kura-kura menjawab, “Di sini saya!”
- Monyet mendengar suara kura-kura itu menjawab hanya di bawah tempat duduknya. Jadi dia kira kemaluannya berbicara. Dia panggil sekali lagi. “Di mana kau, Kura?”
- Kura-kura itu menjawab lagi. “Di sini saya!”
- Hlm 23* Dia dengar lagi suara Kura-kura menjawab ada di bawah tempat duduknya sendiri. Jadi dia kira kemaluannya sendiri yang menjawab. Dia berkata, “Mungkin tidak ada lagi Kura-kura di sini, tinggal kemaluanku sendiri yang menjawab.” Akhirnya dia

marah kepada kemaluannya lalu dia mengambil batu kemudian dia tumbuk kemaluannya sehingga ia jatuh.

*Hlm 24* Mendengar bunyi Monyet yang jatuh, Kura-kura itu cepat-cepat muncul dari persembunyiannya di bawah pelepah enau tadi. Dia berdiri disamping Monyet dan bertanya, “Kenapa kau, Monyet?”

*Hlm 25* Monyet itu menjawab, “Tidak usah ribut, saya sudah terkutuk. Sudah habis pisangmu saya makan dan tidak ada satupun saya berikan kepada kau.” Sesudah berkata demikian matilah Monyet itu. Dan Kura-kura pulang ke rumahnya.

Tamat.